

Martin Suter n'est pas homme à laisser déborder ses sentiments, ni dans ses romans ni dans ses urbanités professionnelles. Aux yeux de ce prince des lettres germanophones, un gentleman doit savoir se mettre à distance. A fortiori un gentleman écrivain. Il a perdu sa femme adorée il y a sept mois – très vite dans la conversation il en fera mention – mais il se présente à nous tel que toujours dans un impeccable costume trois pièces, la cravate bombée fort dandiesquement, la pochette soyeuse, le cheveu laqué de près. Tandis que je sors mon bloc-notes, il se saisit de l'iPhone qu'en arrivant j'ai posé sur la table pour enregistrer l'entretien. Le voyant glisser l'appareil dans la poche intérieure de sa veste, je lui fais remarquer que c'est le mien. « Ah, pardon, je voulais faire de l'ordre, je veux toujours faire de l'ordre... »

C'est son sujet, l'ordre. Ses livres démontrent mieux que n'importe quelle leçon de discipline combien la rigueur peut supporter – au propre comme au figuré – l'épanouissement créatif. « Pas de première phrase sans la dernière, certifie notre bâtisseur d'histoires. Dans mon genre d'écriture, il faut savoir exactement où on va. Si ce n'est pas bien construit, ça semble être construit. »

La Tribune, 4 février 2024

Rencontre avec Anna Cabana

Remarques

1. *homme à* : quelles sont, en allemand, les ressources qui permettent ce type de caractérisation ?

2. Que sont ici des *urbanités* ? Toujours se méfier des « calques ».

- Il existe en allemand deux mots pour désigner le *prince*, selon que l'on fait référence à un titre ou à un membre non régnant d'une famille princière. Pour les nuances, il faut se reporter aux définitions et exemples proposés par Duden pour *der Fürst* et *der Prinz*.

3. L'expression *a fortiori* existe en allemand, mais elle est moins couramment employée qu'en français.

4. le verbe *vergöttern* contient une toute petite nuance critique qui ne convient pas ici pour rendre ce qu'il y a dans le participe-adjectif *adorée*.

5. Se présenter : il ne faut jamais perdre de vue le contexte, il s'agit ici d'une interview.

5 et 6. Traduction des compléments de manière. Il faut essayer d'imaginer, de « voir » ce qu'est une *cravate bombée*.

6. *Dandiesquement* : le terme (un néologisme) est inapproprié et repose sur une méconnaissance de ce qu'est un dandy. Martin Suter n'a jamais rien eu d'un dandy.

- Étrange emploi de *soyeux* : l'adjectif *soyeux* indique que quelque chose a l'apparence de la soie, ce qui laisserait penser que ce n'est peut-être pas de la soie – ce serait en contradiction avec le reste de la description. À vouloir trop en faire, il arrive qu'on tombe à côté...

- de même pour *le cheveu laqué de près* – il suffit de savoir ce que signifie *de près* pour se rendre compte que l'expression est ici tout à fait inappropriée.

7 et 8. Attention à la traduction des participes présents (*en arrivant ... le voyant*).

8. Sens de *glisser* ?

11. Attention au sens de *supporter*. À vrai dire, la précision *au propre comme au figuré* n'a pas beaucoup de sens, et c'est toujours un problème quand on doit traduire quelque chose qui relève manifestement du bavardage et de la poudre aux yeux. On comprend bien ce que pourrait être *supporter l'épanouissement créatif* (le favoriser, l'encourager, le soutenir) – mais quel serait alors le sens figuré ? Ce genre de formulation n'est rien d'autre qu'une forme de mépris du lecteur.

12. Le terme qui désigne les *bâtisseurs* de cathédrales est *Baumeister* (der) ? Est-il adapté ici ?

13 et 14. Attention au jeu sur être *bien construit* et sembler *construit*.

Lecture

Der moderne Dandy

Extrait d'un article publié en 2004 par la Bundeszentrale für politische Bildung (bpb). On peut lire la totalité en suivant ce lien :

<https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/27987/der-moderne-dandy/>

[...]

Stilwandel im Medienzeitalter

Seine Gesellschaftsmacht hat der Dandy an Designer, Popstars und andere Stilfiguren des Medienzeitalters abtreten müssen, die heute als Trendsetter der Mode und Geschmacksidole - oftmals unter dem Etikett "Dandy" - die gesellschaftliche Szene beherrschen. Die inflationäre Ausbreitung dandyhafter Attitüden hat eine Nivellierung des Dandytums zur Folge. Im Zeitalter der Mobilität sind die Schauplätze des Highlife auf den gesamten Globus verteilt. Was heute noch als Enklave gesellschaftlicher Exklusivität gilt, kann morgen schon zum Ziel des organisierten Massentourismus werden. Orte wie St. Moritz, Saint-Tropez, Portofino, Acapulco, Marbella, die Bahamas usw. haben längst das Image des Exklusiven eingebüßt.

Im Zeitalter der Massenkultur und der Massenmedien gewinnt neben Herkunft und Reichtum die Bekanntheit einer Person, ihre durch die Öffentlichkeit beglaubigte Prominenz, als Kriterium für die Aufnahme in die bunt zusammengewürfelten Kreise des Jetset an Bedeutung. Ein prominenter Popstar, Sportler, Modeschöpfer, Friseur oder Talkmaster, ein hoch bezahltes Model, eine namhafte Moderatorin, eine erfolgreiche Partyorganisatorin - sie alle haben Chancen, vom Jetset adoptiert zu werden, wenn die Medien sie promovieren und aus der Masse der Namenlosen herausheben. Arrivierte dieses Schlages finden sich bald auf exklusiven Soireen, Partys und Bällen, neben königlichen Hoheiten, Prinzen von Geblüt, Diplomaten und Repräsentanten der Hochfinanz. Wie schon Oscar Wilde erkannt hat, kann unter demokratischen Bedingungen jeder ein Star sein, wenn er es versteht, Schlagzeilen zu machen. In einer Zeit, in welcher der Selbststilisierung und Selbstdarstellung keine Grenzen mehr gesetzt und einzelne Charakterzüge des Dandys zu Massenerscheinungen geworden sind, hat es ein wirklicher Dandy schwer, seine Originalität zu beweisen. Man gewinnt den Eindruck, dass die Zahl der auf öffentlicher Bühne paradierenden Dandys oder Pseudodandys unüberschaubar geworden ist. Wahrscheinlich müsste ein die geistigen Intentionen des Dandys ernst

nehmendes Individuum sich von der gesellschaftlichen Bühne ganz zurückziehen, sich in eine Art mönchische Askese begeben.

In den Milieus der Subkultur finden sich zahlreiche Verwandlungskünstler und Selbstdarsteller unterschiedlichster Couleur. Aber diese Exzentriker und Außenseiterexistenzen sind keine Dandys, sondern urbane Überlebenskünstler. Sie haben vom Dandy die eine oder andere Attitüde übernommen, doch weder ist die Eleganz ihr einziger Beruf, noch widmen sie sich einzig und allein dem Zweck, die Idee des Schönen in ihrer Person zu kultivieren. Sie sind hektisch bemüht, Aufmerksamkeit zu erhaschen. Von der stoischen Ruhe des Dandys, der sich sein Tempo beim Flanieren auf dem Boulevard von einer Schildkröte vorgeben ließ, die er am Halsband führte, sind diese gehetzten Wesen meilenweit entfernt.

[...]

Proposition de traduction

Martin Suter ist kein Mensch, der seine Gefühle ausufern lässt¹, weder in seinen Romanen, noch bei seinen mondän-beruflichen Auftritten². Nach Ansicht³ dieses Fürsten der deutschsprachigen Belletristik muss ein Gentleman fähig sein, Distanz zu wahren⁴. Erst recht⁵, wenn der Gentleman auch Schriftsteller ist. Er hat vor sieben Monaten seine über alles geliebte Frau verloren – er wird es im Laufe des Gesprächs bald erwähnen⁶ –, aber zum Interview erscheint er, so wie immer⁷, in einem einwandfreien⁸ dreiteiligen Anzug, mit dandyhaft bauschender Krawatte, seidenem Einstecktuch⁹ und perfekt gesprayter Frisur. Wie¹⁰ ich mein Notizheft herausnehme, greift er zum iPhone, das ich bei meiner Ankunft auf den Tisch gelegt habe, um das Gespräch aufzunehmen¹¹. Da ich sehe, wie er es in der Innentasche seiner Jacke¹² verschwinden lässt, erinnere ich ihn daran, dass es meines ist. „Oh, Pardon¹³, ich wollte Ordnung machen, ich will immer Ordnung machen¹⁴...“ Ordnung, das ist eben sein Thema. Besser als jede Disziplin-Lektion¹⁵ zeigen seine Bücher, wie Akkuratesse die kreative Selbstverwirklichung fördern kann – im vollen Sinne des Wortes. „Keinen ersten Satz ohne den letzten, behauptet unser Geschichtenarchitekt. Wenn man so schreibt wie ich, muss man genau wissen, wo man hin will¹⁶. Ohne solide Konstruktion wirkt es wie ein künstliches Konstrukt.“

La Tribune, 4.2.2024
(Das Gespräch wurde von Anna Cabana geführt)

¹ *kein Mensch der überströmenden / ausufernden Gefühle / kein Mensch für ausufernde Gefühle.*

² *noch auf dem urban-mondänen Gebiet seiner Berufstätigkeiten / noch in seinem urban-mondänen beruflichen Umfeld. – Beruflich oder professionell.*

³ *In den Augen dieses Fürsten.*

⁴ ... *muss ein Gentleman Distanz wahren / halten können.*

⁵ *Noch mehr, wenn...*

⁶ *im Lauf[e] des Gesprächs wird / soll er bald darauf kommen / er kommt bald im Lauf[e] des Gesprächs darauf zu sprechen.*

⁷ *gemäß seiner Gewohnheit.*

⁸ *tadellosen.*

⁹ *Kavalierstuch.*

¹⁰ *Als.*

¹¹ *aufzuzeichnen.*

¹² *Dans la mesure où il s'agit d'un costume, die Jacke est plus approprié que der oder das Sakko.*

¹³ *Oh, Entschuldigung.*

¹⁴ *Ordnung schaffen.*

¹⁵ *jede Lektion in Disziplin / Besser als jeder Versuch, Disziplin beizubringen, ... / Besser als jede Auslegung des Disziplinbegriffs.*

¹⁶ ... , *wo man hinauswill / wo das Ganze hinausläuft / wie das Ganze ausgehen soll.*